

**ST. JAMES ARMENIAN APOSTOLIC CHURCH**  
**ՍՐ. ՅԱԿՈԲ ՀԱՅԱՍՏԱՆԵԱՅՑ ԱՌԱՔԵԼԱԿԱՆ ԵԿԵՂԵՑԻ**

Rev. Father Hovhan Khoja-Eynatyan, Pastor

816 Clark Street, Evanston, IL 60201

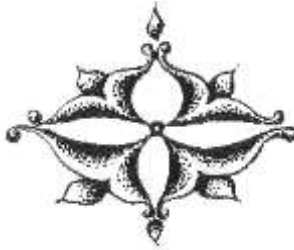
Tel: 847-864-6263, e-mail: [office@stjamesevanston.org](mailto:office@stjamesevanston.org)

[www.stjamesevanston.org](http://www.stjamesevanston.org)

**MAY 25, 2014**

**ՄԱՅԻՍ 25, 2014**

**Վեցերորդ Կիրակի Հինանց**  
**Sixth Sunday of Eastertide**



**Քրիստոս Յարևաւ Ի Մննչոց:**  
**Օրիննալ է Յարութիւնն Քրիստոսի:**

Armenian Historical Year 4506 (ՏՇԶ)

Armenian Calendrical Year 1463 (ՌՆԿԳ)



**Morning Service:** 9:15 AM  
**Divine Liturgy:** 10:00 AM  
**Bible Readings:** Acts 20:17-38; 1 John 3:2-6; John 9:39-10:10

**ԿԻՐԱԿԻ, ՄԱՅԻՍ 25, 2014**

**Արարտուեան Ժամ** 9:15  
**Սուրբ Պատարագ** 10:00  
**Ընթերցումներ:** Գործք 20:17-38; Ա Յովհաննէս 3:2-6;  
Յովհաննէս 9:39-10:10



**PLEASE PRAY FOR OUR SICK**

Let us remember all those here at St. James who are suffering health problems and are in need of God’s healing and comfort. Let us keep them in our prayers and thoughts, especially:

- |                            |                      |                             |
|----------------------------|----------------------|-----------------------------|
| Patriarch Mesrob Moutafian |                      | Alexander Adajian           |
| Shoushan Altun             | Sona Artinian        | Varsenik Avagyan            |
| Karen Demirdjian           | Babken Dilanjian     | Yn. Maireni Donikian        |
| Lucy Genian                | Jirayr Gerardo       | Rick Gergerian              |
| Hoyle Green                | Mihran Guragossian   | Mary Haidarian              |
| Nargez Hamayak             | Yn. Shushan Hazarian | Pat Green                   |
| Vartges Goorji             | Marie Ipjian         | Mary Ipjian                 |
| Carnig Kahaian             | Elizabeth Krikorian  | Diramayr Sirarpi Nalbandian |
| Berjoughi Moukhtarian      | Yalcin Oral          | Terry Peterson              |
| Anik Sarkis                | Joseph Summer        | Vigen Ter-Avakian           |
| Mari Yegiyayan             | Carla Ziegler        |                             |

*If you know of anyone that needs our prayers, please call the church office (847) 864-6263 or Der Hovhan (847) 644-7389 so that their name can be included on this list.*

Today St. James' **Zadig Youth Choir** joins our Church Choir in singing the Divine Liturgy under the direction of Dn. Kavork Hagopian.

**TOWN HALL MEETING**  
**JUNE 1 – AFTER DIVINE LITURGY**

**ACYOA JRS. MEETING**  
The St. James ACYOA Juniors will be getting together for an informal meeting to share interests and talk about upcoming projects on  
**FRIDAY, MAY 30, 2014 at 7:00 PM** at St James Armenian Church

# FEASTS

May 29

Feast of Holy Ascension

## LET'S LEARN ARMENIAN

Did You Know That...

The Badarak, not counting the priest's prayers, is about 4,700 words long but has only 1,400 different roots, of which 200 constitute approximately 80% of the text. *Եւ* (*Yev* = and) is the most common word; it occurs 438 times and constitutes nearly 10% of the text. This means that if you knew only the word *Եւ*, you'd already understand 1 out of every 10 words of the Mass. Moreover, if you knew 199 other words and their variants, you would understand 8 out of every 10 words in the Mass.

Over the next few months, each week you can learn 2 of the 50 most commonly used words in the Badarak in our parish bulletin:

Armenian	Phonetic	English
Աստուած	<i>Asdvadz</i>	God
Օրհնեա, օրհնեալ	<i>Orhnya, orhnyal</i>	Bless, blessed

Here are the words you have already learned: Եւ (*yev*), Սուրբ (*soorp*), Ի (*ee*), Տէր (*der*).



## ITEMS USED ON THE ALTAR TABLE

### CHALICE (*SUHGEEH*)

A general term for cups, especially those with a stem and base; but now it is exclusively used with reference to the cup used in the Divine Liturgy. The chalice must be of silver (if not the base at least the cup) and gold plated inside. Its shape and ornamentation are matters of taste. In some old monasteries there are chalices in which it is possible to dip a wafer large enough to suffice for the communion of thousands of pilgrims.

### CORPORAL (*KORPOURA*)

The clean and ornate linen which is placed under the chalice during the Divine Liturgy, and represents the shroud in which our Lord was wrapped in his burial.

(From "A Dictionary of the Armenian Church," by Archbishop Malachia Ormanian)



## ՍՈՒՐԲ ՍԵՂԱՆԻՆ ՎՐԱՅ ԳՈՐԾԱԾՈՒՈՂ ՍՊԱՍՆԵՐ

### ՄԿԻՉ

Ընդհանուր անունն է բաժակի, եւ յատկապէս ստքով կամ պատուանտանով բաժակի, եւ այժմ ընդհանուր կիրառութեան մէջ խափանուած է ի սպառ եւ կը գործածուի յատկապէս պատարագի բաժակին:

Արծաթեայ պիտի ըլլայ սկիհը, եթէ ոչ պատուանդանը, գոնէ բուն բաժակը, եւ մէջի կողմէն ոսկեգօծուած, եւ ձեւն ու զարդերը ըստ պիտոյից եւ ըստ կարողութեան կը տարբերին: Շատ ընդարձակ սկիհներ կան հին վանքերու մէջ կրնայ թաթխուիլ հազարաւոր ուխտաւորներու հաղորդութեան բաւելու չափ մեծ նշխար մը:

### **ԳՈՐՓՈՒՐԱՅ - Մարմնակալ**

Քառը լատիներէն գորփորալիս – corporalis, կը նշանակէ “մարմնական”, այլ աւելի մերձաւորութեամբ թարգմանուած է մարմնակալ: Քառակուսի ձերմակ կտաւ գոր լատինաձէս ժամարարը սեղանին վրայ կը փոէ իր առջեւ եւ ոչ միայն սկիհն անոր վրայ կը դնէ, այլ եւ սրբագործեալ նշխարն առանց մաղզմայի ուղղակի այդ կտաւին վրայ կը հանգչեցնէ: Ասկէ նոյն կտաւին պատիւ մը՝ ուղղակի խորհրդական մարմնոյն հետ շփմանը համար, եւ սրբազնագործեալ նշխարին փշուրները նոյն կտաւին կապուած կրնայ ըլլալուն կասկածով: Այդ առաւել պատուոյն եւ առաւելագոյն զգուշաւորութեան մէջ կը խրատէ նուիրելոյն. “Յամանն յորում զգորփորայն լուանաս, մի՛ այլ ինչ մերձեցի”։ Մեր գործածած ձեռնադրութեանց մաշտոցն ալ լատինականին հետեւողութեամբ պահած է այդ բացատրութիւնը, թէեւ մեր ձեսին մէջ սրբագործեալ նշխարը մաղզմային վրայ կը դնենք եւ երբեք կտաւի վրայ չենք հանգչեցնէր, եւ կիսասափկուագին տրուած հրահանգը բնաւ կիրառութեան ու գործածութիւն չունի: Գորփորայ լատինահնչիւն բառն ալ կիրառութեան մէջ չէ, եւ մարմնակալ անունով կ’իմանանք որեւէ զարդարուն կտաւէ, ընտիր կերպասէ, կամ աստեղնագոծեալ մաքուր սպաս մը չափաւոր մեծութեամբ, որ պատարագի ատեն սկիհին ներքեւ կը փռուի ի պատիւ եւ ի յարգանս սրբութեան:



### **WHY DO WE KISS THE CROSS AND THE COSPEL?**

During certain parts of the Divine Liturgy and other services, Armenian Christians kiss the Cross (the priest’s bejeweled hand-cross or, on the Feast of the Cross in September, a larger cross decorated with flowers and basil), and the liturgical book of the Gospels in veneration. To kiss these sacred objects is a way of expressing our faith in what they stand for. The cross is the symbol of God’s sacrificial love for us, and the Gospel book contains the Word of God, the highest authority for a Christian’s life.

When you kiss the Cross you are professing its saving power over your life and showing your love for God. It is like a prayer in which you say, “Jesus, I need the protection and life that flow from your crucifixion and resurrection. Help me to know you and to love you more deeply.” When you kiss the Gospel, you are

saying, “Christ, you are the meaning of my life. Help me to trust you through your Word.”

When we kiss the Cross, the Gospel or another sacred object, you should cross yourself.

### **WHAT IS THE CORRECT WAY TO LEAVE THE CHURCH AT THE CONCLUSION OF THE DIVINE LITURGY?**

The Divine Liturgy concludes when the priest, standing in the center of the chancel, offers a dismissal benediction: “*Orhnyalt yegherook ee shnorhats soorp Hakvooyh. Yertayk khaghaghootyamp yev Der yegheetsee unt Tsez unt amenesyant. Amen*” (“May you be blessed by the grace of the Holy Spirit. Depart in peace and may the Lord be with you all. Amen”). At this point, any presiding clergy, the deacons, altar servers, choir members and then all the people approach the celebrant priest and kiss the ornamented liturgical Gospel book which he is holding in his hands.

When kissing the Gospel book say: “*Heeshestseh Der zamenayn Badarakus ko yev zookhdus untoonelee arastseh*” (“May the Lord remember all of your offering and make your sacrifices acceptable”). You are praying that all of the liturgies celebrated by the priest – and by extension, everything the priest does in his ministry – be pleasing and acceptable to the Lord. The priest should say this to you: “*Daseh kez Der usd surdee koom yev zamenayn khorhootus ko na gadarastseh*” (“May the Lord bless you according to your heart, and may he realize all of your intentions”). These lines correspond to Psalm 19 (20):3-4. Make the sign of the cross as you kiss the Gospel book. Before you step out of the church sanctuary, turn toward the alter and cross yourself.

From “*Frequently-Asked QUESTIONS on the Badarak, the Divine Liturgy of the Armenian Church,*” by Fr. Michael Daniel Findikyan



### **WOMEN'S GUILD DAY**

**Sunday, June 22, 2014**

Join us in honoring the members of St. James' Women's Guild.

### **2014 MEMBERSHIP DUES**

If you are not already a 2014 dues-paying member, please consider becoming one. New members must pay dues by **June 30** in order to be eligible to vote during the Parish Assembly in January 2015.

Did you know that you can now pay your dues with your credit card?

Ask Vahan Janjigian or Debbie DerAsadourian for details.

Forms are available in the church office.

**14TH ANNUAL ECUMENICAL SUNDAY:  
ECUMENICAL PRAYER SERVICE FOR CHRISTIAN UNITY**

June 1, 2014

4:00 PM Opening Reception

5:00 PM Prayer Service

**Location:**

First United Methodist Church

at the Chicago Temple

77 West Washington Street

Chicago, IL 60602

(corner of Clark and Washington across from Daley Plaza)

**Sponsored by Ecumenism Metro Chicago (EMC)**

On June 1, members of the **AGBU Chicago Young Professionals** organization are again running a 3-mile race to raise money for scholarships to send deserving kids to Hye Camp and would appreciate your financial support of this great cause! To donate by check, please contact Chicago YP at [ypchicago@agbuyp.org](mailto:ypchicago@agbuyp.org) for details.

**CLASS OF 2014 GRADUATES**

If you are graduating (or know someone who is), please send us the following information: the school you are graduating from, the school you will be attending (if applicable), your course of study (if applicable), the degree you are earning and your future plans.

We are planning a reception to honor our 2014 graduates on **June 29 after Divine Liturgy.**

Call or e-mail the church office before June 18.

**The Chicago Affiliate of the Armenian International Women's Association**

An evening with **Jackie Kazarian**  
Musical performance by **Sima Cunningham**

**Saturday June 28, 5:00 – 8:00 PM**

**At Kazarian Studio**

**122 W. Kinzie St. 2<sup>nd</sup> floor, Chicago**

**\$20 per person**

Please RSVP by June 20<sup>th</sup> [aiwachicago@gmail.com](mailto:aiwachicago@gmail.com)  
Questions? Call Greta Doumanian-Harley (312)213-3765

ST. JAMES ARMENIAN CHURCH INVITES YOU TO

**DER HOVHAN'S PRESENTATION**

"ARMENIAN CHURCH IN THE UNITED STATES"

(In Armenian)

**Saturday, June 28, 2014, at 6:00 PM** Followed by potluck dinner.

**ST. NERSESS SUMMER CONFERENCE DATES ANNOUNCED!**

**Calling all youth!**

The summer conferences dates have been announced and registration forms will be available soon. Each conference is limited to only 25 participants. Please save the dates as you make your summer plans!

**High School Summer Conference A: July 14 –23**

**High School Summer Conference B: July 26 –August 4**

**Post High School Summer Conference: August –12**

**The John M. Azarian Memorial Armenian Youth Scholarship Fund**

Is accepting applications for the 2014-2015 academic year.

Download applications from [www.azariangroup.com/scholarship.html](http://www.azariangroup.com/scholarship.html)

New deadline July 31, 2014

**CALENDER OF WORSHIP SERVICE AND EVENTS**

June 1	Town Hall meeting - After Divine Liturgy
June 7	Saturday Evening Service- <i>Kirakamtit</i> (5:00 PM)
June 22	Women's Guild Day
June 28	"The Armenian Church in the United States" presentation
July 26	Saturday Evening Service- <i>Kirakamtit</i> (5:00 PM)
August 16	Saturday Evening Service- <i>Kirakamtits</i> (5:00 PM)
August 24	<i>Taste of Armenia</i> Street Fair
September 13	Saturday Evening Service- <i>Kirakamtits</i> (5:00 PM)

**SCRIPTURE READINGS**

***JOHN 9:39 - 10:10***

**39** Jesus said, "For judgment I came into this world, that those who do not see may see, and that those who see may become blind." **40** Some of the Pharisees near him heard this, and they said to him, "Are we also blind?" **41** Jesus said to them, "If you were blind, you would have no guilt; but now that you say, 'We see,' your guilt remains.

**10** "Truly, truly, I say to you, he who does not enter the sheepfold by the door but climbs in by another way, that man is a thief and a robber; **2** but he who enters by the door is the shepherd of the sheep. **3** To him the gatekeeper opens; the sheep hear his voice, and he calls his own sheep by name and leads them out. **4** When he has brought out all his own, he goes before them, and the sheep follow him, for they know his voice. **5** A stranger they will not follow, but they will flee from him, for they do not know the voice of strangers." **6** This figure Jesus used with them, but they did not understand what he was saying to them. **7** So Jesus again said to them, "Truly, truly, I say to you, I am the door of the sheep. **8** All who came before me are thieves and robbers; but the sheep did not heed them. **9** I am the door; if any one enters by me, he will be saved, and will go in and out and find pasture. **10** The thief comes only to steal and kill and destroy; I came that they may have life, and have it abundantly.

### *Յովհաննէս 9:39 - 10:10*

39Յիսուս ըսաւ. Ես այս աշխարհը եկայ՝ դատաստանի համար, որպէսզի չտեսնողները՝ տեսնեն, իսկ տեսնողները՝ կուրանան: **40**Փարիսեցիներէն ոմանք, որ իրեն հետ էին, լսելով ասիկա ըսին իրեն. «Միթէ մե՞նք ալ կոյր ենք»: **41**Յիսուս ըսաւ անոնց. «Եթէ կոյր ըլլայիք՝ մեղք չէիք ունենար. բայց հիմա կըսէք. «Կը տեսնե՞նք». ուրեմն ձեր մեղքը կը մնայ ձեր վրայ»:

**10**«Ճշմարտապէս, ճշմարտապէս կը յայտարարեմ ձեզի. «Ա՛ն որ դունէն չի մտներ ոչխարներուն բակը՝ հապա ուրիշ տեղէ կը բարձրանայ, անիկա գող եւ աւազակ է. **2**բայց ա՛ն որ դունէն կը մտնէ՝ ոչխարներուն հովիւն է»:

**3**Դռնապանը կը բանայ անոր, եւ ոչխարները կը լսեն անոր ձայնը. իր ոչխարները կը կանչէ իրենց անունով ու դուրս կը հանէ զանոնք: **4**Երբ հանէ իր ոչխարները՝ կերթայ անոնց առջեւէն, ու ոչխարները կը հետեւին իրեն՝ որովհետեւ կը ճանչնան իր ձայնը: **5**Սակայն չեն հետեւիր օտարի մը՝ հապա կը փախչին անկէ, որովհետեւ չեն ճանչնար օտարներու ձայնը: **6**Յիսուս ըսաւ անոնց այս առակը, բայց անոնք չէին հասկնար թէ ի՛նչ էր՝ որ կը խօսէր իրենց: **7**Ուրեմն Յիսուս դարձեալ ըսաւ անոնց. «Ճշմարտապէս, ճշմարտապէս կը յայտարարեմ ձեզի. «Ե՛ս եմ ոչխարներուն դուռը»: **8**Բոլոր անոնք՝ որ եկան ինձմէ առաջ, գող եւ աւազակ էին, բայց ոչխարները մտիկ չըրին անոնց: **9**«Ե՛ս եմ դուռը». եթէ մէկը ներս մտնէ ինձմէ՝ պիտի փրկուի. պիտի մտնէ ու ելլէ, եւ արօտ գտնէ: **10**Գողը ուրիշ բանի համար չի գար, բայց միայն՝ գողնալու, սպաննելու եւ կորսնցնելու համար: Ես եկայ որ կեա՛նք ունենան, եւ ճոխութեա՛մբ ունենան:



*Writing above the main altar:*

*"Draw near to God, and He will draw near to you." (James 4:8)*